

Intérprete:

Mediar o no mediar, esa es la cuestión.

KONISHI Sakiko

@XVI Encuentro de Profesores de Español en Kansai

Sábado, 22 de febrero de 2025



NHKグローバルメディアサービス
NHK Global Media Services



Reuters

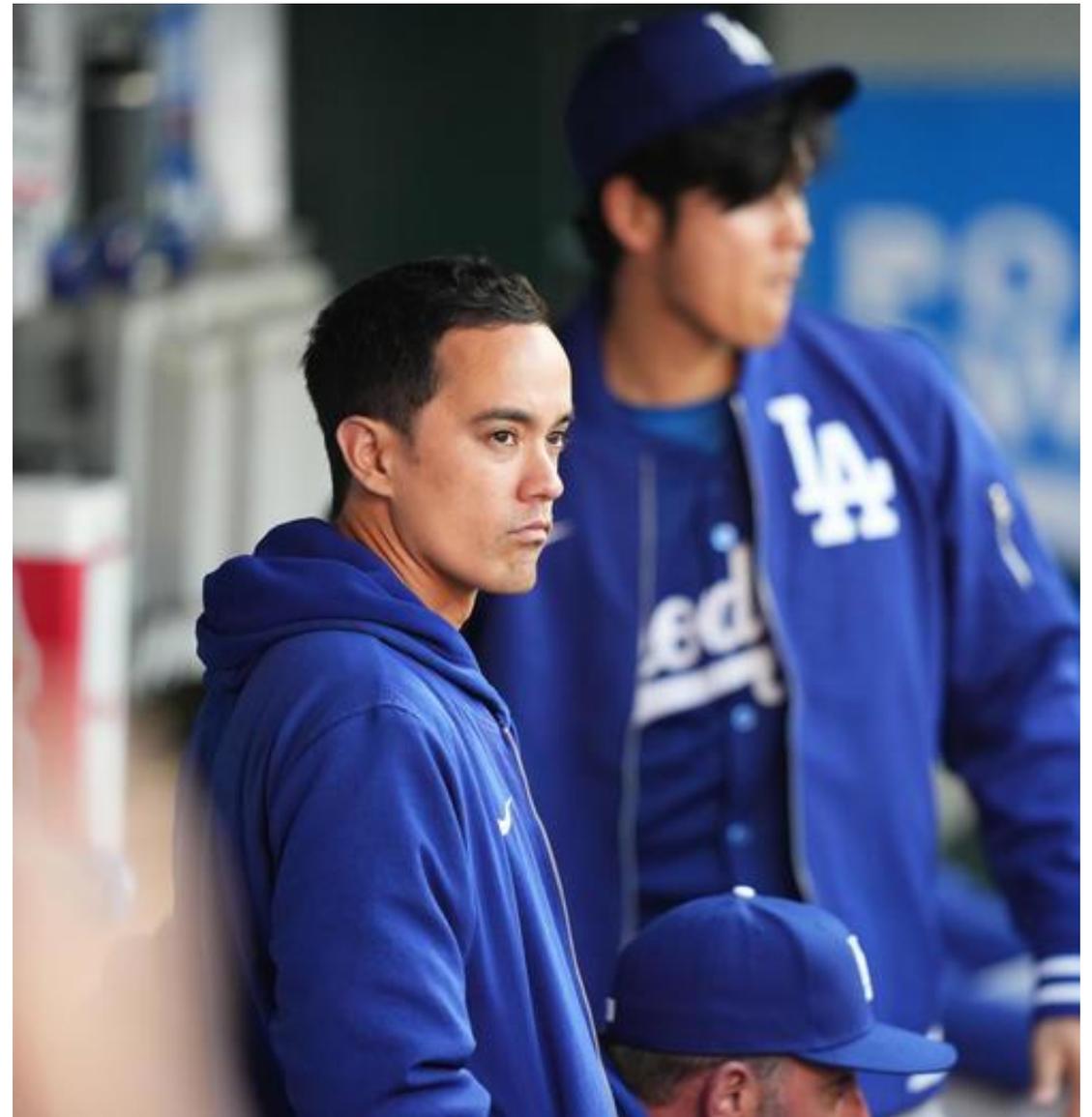


JIJI COM

(8/FEB/2025)



Mizuhara (15/DIC/2023)
JIJI COM (21/MAR/2024)



Ireton (26/MAR/2024)
Nikkansports (28/MAR/2025)

Interpretación comunitaria

Interpretación para los servicios públicos

- Comunicación interlingüística e **intercultural**
- Al servicio de **la comunidad**
- Tiene lugar en y para los servicios públicos, ya sean **jurídicos** (policía, asilo, prisiones), **médicos** o educativos.

Iliescu Gheorghiu, Catalina. 2022. "Interpretación para los servicios públicos" AIETI

Los servicios médicos y jurídicos

- Situaciones anormales o/y no deseados
- Desnivel de conocimientos entre los usuarios
- Expertos vs residentes comunes
- Atenciones para- o extralingüísticas esperadas
- **Mediación**

Para los servicios médicos



多文化共生センターきょうと
Kyoto Multicultural Center



Para los servicios médicos

- **Atención a una paciente con VIH**
 - ✓ En los 90, una enfermedad socialmente delicada
 - ✓ Expresiones no agradables
- **Introducción de **POCKETALK** en un hospital**

NEW S2 シリーズ



S2

36,300円(税込)



S2 Plus

39,930円(税込)

S シリーズ



S

32,780円(税込)



S Plus

34,980円(税込)

W



W

19,580円(税込)

通訳

対応言語



音声・テキスト 74 言語、
テキストのみ 11 言語



音声・テキスト 74 言語、
テキストのみ 11 言語



音声・テキスト 74 言語、
テキストのみ 11 言語



音声・テキスト 74 言語、
テキストのみ 11 言語



音声・テキスト 74 言語、
テキストのみ 11 言語

双方向に
自動通訳

本機能をONにした場合

NEW



NEW



—

—

—

POCKETALK®

POCKETALK®

- ✓ **Alta precisión terminológica**
- ✓ **Rapidez**
- ✓ **Vacilación cero**

X **Ambigüedad / vaguedad**



Modelo W



KODANSHA



En los servicios jurídicos

- **Órganos de investigación penal**
 - ✓ Policía
 - ✓ Fiscalía (Procuraduría)
- **Abogacía**
- **Tribunales de justicia**

En los servicios jurídicos



京都家庭裁判所 少年審判室
Tribunal de Familia de Kioto Sala de Audiencia de Menores

En los servicios jurídicos

- **Casos de menores**

- ✓ Adolescentes múltiplemente limitados
- ✓ Los padres, también limitados
- ✓ Oficiales dependientes

Interpretación comunitaria

Interpretación para los servicios públicos

- **Misiones diferentes**

- ✓ Para la salud de los pacientes
- ✓ Para la justicia

¿Son mediadoras todas las actuaciones?

Formación en las universidades

2025年度 愛知県立大学大学院 国際文化研究科 コミュニティ通訳学コース

医療、司法、教育、行政、福祉等の領域で円滑なコミュニケーションを支援するコミュニティ通訳について、理論と実践の両面から研究することを目指します

2025 年度募集分

京都外国語大学

コミュニティ通訳者育成プログラム

募集概要

(2024 年度以降入学者対象)

大阪大学医療通訳養成コース



立教コミュニティ翻訳通訳



MUCHAS GRACIAS